



A critical analysis of the representation of women and youth in Dilma's and Serra's speeches in the 2010 presidential election

Andreana Marchi¹

UFSC - Capes

Giana Targanski Steffen²

UFSC - CNPq

Resumo: A eleição presidencial do Brasil em 2010 pode ser considerada diferente das anteriores. Pela primeira vez na história deste país tivemos duas candidatas mulheres concorrendo ao posto mais alto do Poder Executivo. Assim, depois de uma corrida acirrada no primeiro turno entre os candidatos Marina Silva (Partido Verde), José Serra (Partido Social Democrático Brasileiro) e Dilma Rousseff (Partido dos Trabalhadores), houve a necessidade de um segundo turno entre os dois últimos candidatos citados. E, naquela noite do dia 31 de outubro, em um momento histórico, dois discursos foram proferidos. Primeiro, Dilma fez seu discurso de vitória em Brasília e, logo após, Serra apresentou seu discurso de derrota em São Paulo. Devido à tamanha importância de ambos os discursos, os significados representacionais (FAIRCLOUGH, 2003) de um trecho de cada discurso mencionado acima serão analisados neste estudo com base na Gramática Sistêmico Funcional (HALLIDAY, 1985, 1994; HALLIDAY & MATTHIESSEN, 2004). Para tanto, levaremos em consideração os participantes representados em cada um: a imagem da mulher no discurso de Dilma e a imagem do jovem representado no discurso de Serra.

Palavras-chave: Discurso Político, Análise Crítica do Discurso, Gramática Sistêmico-Funcional

Abstract: The 2010 Brazilian presidential election can be considered different when compared to the previous ones. For the first time in the history of this country there were two female candidates running for the highest job of the Executive Branch. After a fierce running in the first round among the candidates Marina Silva (Green Party), José Serra (Brazilian Social Democratic Party) and Dilma Rousseff (Worker's Party), there was a need for a second round between the two last candidates cited. Later, at the night of October 21st, in a historical moment, two speeches were delivered. First, Dilma gave her victory speech in Brasília and, shortly afterward, Serra addressed his concession speech to the voters in São Paulo. Regarding the importance of both speeches, the representational meanings (FAIRCLOUGH, 2003) in each excerpt of the speeches mentioned above will be analyzed in this study through the lenses of Systemic Functional Grammar (HALLIDAY, 1985, 1994; HALLIDAY & MATTHIESSEN, 2004). In order to do so, the authors will be taking into account the participants represented in each speech: the image of the women in Dilma's speech and the image of the youth represented in Serra's speech.

Keywords: Political Discourse, Critical Discourse Analysis, Systemic Functional Grammar.

¹ andreanamarchi@hotmail.com

² steffen@cce.ufsc.br



1. Introduction

The Brazilian presidential election in 2010 was quite a different one, because for the first time there were two women running for the presidency. This fact may be the highest proof of democracy, taking into account that historically women have been ignored in the political arena. Thus, Dilma Rousseff of the Workers' Party (*PT – Partido dos Trabalhadores*) and Marina Silva of the Green Party (*PV – Partido Verde*) ran for a place of presidency, besides the fact that there was another presidential candidate, José Serra of the Brazilian Social Democratic Party (*PSDB – Partido Social Democrático Brasileiro*). The first round of balloting happened on October 3rd 2010. Dilma and Serra got the chance to run another time, due the fact they got the majority of the popular votes: Dilma got 46.91% and Serra got 32.61%. Marina, the other woman presidential candidate got significant 19.33%³ of the popular votes, which was considered an expressive number taking into account that she had less than 7 percent support in opinion polls⁴. As a result, on October 31st 2010, a second round of balloting was held between José Serra and Dilma Rousseff. And, at that night, Dilma got elected as the first Brazil's woman president with 55% of the popular votes⁵. After that, two distinct speeches were delivered at the conclusion of the 2010 Brazilian presidential election: Dilma's acceptance and Serra's concession speech.

Taking into consideration the importance of such election, and hence of the two political speeches delivered by Dilma and Serra, the aim of this paper is to shed some light on the discourse portrayed in the texts. In order to critically analyze and compare them, this study presents a lexicogrammatical analysis of both speeches as they were published on the internet by the candidates. The analysis will follow Halliday's Systemic Functional Grammar (2004), focusing on the Transitivity system as a means to unveil who the represented Participants, Processes and Circumstances are.

This article is divided into five sections. The first one provides a brief contextualization and introduction of the study and its context. The second section presents a quick overview of the speeches. The third section comprises the theoretical background that supports this study,

³ Source: <http://eleicoes.folha.uol.com.br/2010/1turno/apuracao-presidente.shtml> Retrieved December 9th, 2010.

⁴ Source: <http://www.reuters.com/article/idUSN1718245920091217> Retrieved December 9th, 2010.

⁵ Source: <http://www.guardian.co.uk/world/2010/nov/01/dilma-rousseff-wins-brazil-president> Retrieved December 9th, 2010.



exploring two main theories: Systemic Functional Linguistics (HALLIDAY, 1985, 1994; HALLIDAY & MATTHIESSEN, 2004), and Critical Discourse Analysis (FAIRCLOUGH, 1989; 2003). The results and the data analysis are discussed in the fourth section; and last, the fifth section presents the final remarks. The full transcripts of Dilma's and Serra's speeches and the excerpts analyses through the Transitivity system can be found in the appendices.

2. The Speeches

Dilma Rousseff delivered her acceptance speech on the night of October 31st, 2010 in Brasília, capital of Brazil. At the same night, José Serra delivered his concession speech from his campaign committee in the city of São Paulo right after Dilma's speech delivery. Dilma's speech was about 20 minutes in length, 1905 words long. Serra's was about 10 minutes length, 720 words long (see Appendices for the full texts).

In her first address to the Brazilian people after the announcement of the 2010 presidential election result, Dilma Rousseff (PT) came to the public surrounded by her allies – most of them politicians – at 10 pm. Although she mentioned that her first commitment is honoring women, as the President-elect she made a commitment to eradicating misery. The tone of her speech seemed to be a promising one, mainly because she defended the reduction of taxes and the freedom of the press and religion. Besides, she touched on a very delicate issue – she will help the opposition of government if it is necessary. Dilma spoke mostly about the role of women in society and also mentioned her gratitude to her 'partner' of Party and former President of Brazil, Luiz Inácio Lula da Silva.

At the same night, about 30 minutes later, Serra delivered his concession speech from his Party committee in São Paulo. Besides the fact that he implied that he will continue his political life, his speech was brief and had few words directed to the victory of Dilma. He was more concerned with the issue of good governance and how his Party will be committed to a transparent upcoming administration of Dilma in the presidency. Also, he mentioned the support from his allies and the name of the Governor of São Paulo's state, Geraldo Alckmin, as he was an important partner during the presidential campaign.



3. Theoretical Background

Critical Discourse Analysis is an approach to the study of discourse that focuses on the relationship between language, ideology and society. This way, CDA intends “to help increase consciousness of how language contributes to the domination of some people by others” (FAIRCLOUGH, 1989, p. 1), especially in relation to institutional discourses such as the Political Discourse. In this perspective, language is seen as a socio-semiotic system, that is, a system of choices in making different types of meaning: ideational, interpersonal and textual (HALLIDAY, 2004).

According to Systemic Functional Grammar (HALLIDAY, 2004), the ideational metafunction of language relates to what is being represented, the interpersonal metafunction to the relationship established between participants in an interaction and the textual metafunction to the way text is structured. In order to unveil the Ideational metafunction of language use in social events, which is our objective in this study, one must look at the Transitivity system. This system is composed of three main aspects: Processes (actions depicted), Participants (elements involved in the Process, such as persons or nominal groups) and Circumstances (additional information about place, time or reason), which will be further discussed in the following section.

4. Data Analysis and Results

As already mentioned, there are two relevant parts of the speeches delivered on the Brazilian presidential Election Day chosen for this critical discourse analysis. One can see that there are two main social actors presented in Dilma’s and Serra’s speeches. First, Dilma’s acceptance speech represents women with the objective of connecting the historical significance of her victory. Secondly, Serra’s concession speech represents youth in the 2010 Brazilian presidential election scenario with the aim of linking the dreams and desire for a change both seem to have. Thus, after choosing these main social actors in the acceptance and concession speeches mentioned, one of our purposes on analyzing these two distinct excerpts is to identify the main Processes chosen to represent women and youth in Dilma’s and Serra’s speeches.



In this study, the authors will apply Halliday's Systemic Functional Grammar, in terms of one of its metafunctions: the Ideational metafunction. The passages of the texts were analyzed at the micro level according to the framework proposed by Halliday, but as a matter we focused only on the analysis of the Processes and Participants⁶ presented in the speeches. There are fourteen clauses from Dilma's acceptance speech and twenty-four from Serra's concession speech that were analyzed through the Transitivity system (see Appendix).

4.1 Dilma's acceptance speech – excerpt analysis

The excerpt of Dilma's acceptance speech comprises one of the Participants involved in her presidential campaign: the figure of women. After analyzing the lexicogrammatical choices made by Dilma's speechwriter, we could find in her speech four occurrences of Participants as Actors: *de milhões de brasileiros e brasileiras*⁷ (from millions of Brazilians, cl. 3), *uma mulher* (a woman, cl. 5), *ele [este fato]* (it [this event], cl. 8), *a presença da mulher na Presidência da República* (the presence of the woman in the Presidency, cl. 14). As regards the fact that she includes the figure of women in most of the Participants identified as Actors, it is relevant to note that she aims at giving predominance to the presence of women as agents. Therefore, it seems to give a strong sense of accomplishment for the ones who were historically ignored, in other words, it gives agency for those Participants (the Actors). However, due to the fact that Dilma got elected as the first Brazilian woman president and this moment is considered a historical one, she also presents herself as the Beneficiary of the process made by 'the millions of Brazilians'. In doing so, she gave agency to the ones who changed the course of politics in Brazil and make her being the one who benefited from such act.

Participants (clause)	Type of Participant	Processes	Type of Process
<i>a alegria</i> (cl. 2)	CARRIER	<i>é</i>	RELATIONAL
<i>[eu]</i> (cl. 3)	BENEFICIARY	<i>Recebi</i>	MATERIAL
<i>Este fato</i> (cl. 4)	CARRIER	<i>é</i>	RELATIONAL
<i>Uma mulher</i> (cl. 5)	ACTOR	<i>presidirá</i>	MATERIAL
<i>[eu]</i> (cl. 6)	SAYER	<i>registro</i>	VERBAL

⁶ For the sake of this paper, just Participants and Processes will be analyzed. The third element, Circumstances, will not be discussed due to the fact that this paper is limited in the number of pages.

⁷ Authors' translation.



<i>Este fato</i> (cl. 7)	CARRIER	<i>se transforme</i>	RELATIONAL
<i>Ele [este fato]</i> (cl.8)	ACTOR	<i>possa se repetir e se ampliar</i>	MATERIAL
<i>A igualdade de oportunidades para homens e mulheres</i> (cl. 9)	CARRIER	<i>é</i>	RELATIONAL
<i>[eu]</i> (cl. 10)	SENDER	<i>gostaria</i>	MENTAL
<i>os pais e as mães de meninas</i> (cl.11)	BEHAVER	<i>olhassem</i>	BEHAVORIAL
<i>[os pais e as mães de meninas]</i> (cl.12)	SAYER	<i>dissessem</i>	VERBAL
<i>Minha alegria</i> (cl.13)	CARRIER	<i>é</i>	RELATIONAL
<i>a presença da mulher na Presidência da República</i> (cl.14)	ACTOR	<i>se dá</i>	MATERIAL

Table 1: Types of Participants and Processes in Dilma's speech

Still in relation to the Transitivity analysis, thirteen processes were found (see Appendix and Table 1). The majority of the Processes identified are Relational. They are used in five different moments in the excerpt, but all of them present the same verb: *ser* (to be). According to Martin, Matthiessen and Painter (1997, p.106), Relational clauses “construe being and do this in two different modes – attribution and identification”. Taking this into consideration, it is possible to see that all the Relational Processes analyzed can be identified as Attributive clauses (Carrier + Relational Process + Attribute). In this sense, it seems that Dilma uses Relational Processes to express her happiness in two moments. The first moment is expressed in: “*É imensa a minha alegria de estar aqui*” (It is huge my happiness in being here) (cl. 2) and “*Minha alegria é ainda maior pelo fato de que...*” (My happiness is even greater due to the fact that...) (cl. 13). The second moment is expressed in: “*Este fato, para além da minha pessoa, é uma demonstração do avanço democrático do nosso país*” (This fact, for others than me, is a demonstration of the democratic advance in our country) (cl. 4).

Regards the use of Material Processes, it is assumed that in order to give a sense of doing, such Processes are used to give emphasis to what she received as an answer from most of the Brazilian voters in the ballots: “*Recebi hoje de milhões de brasileiras e brasileiros a missão mais importante de minha vida*” (Today I received from the millions of Brazilians the most important mission of my life) (cl. 3). Furthermore, she signals the historical moment presenting another Material Process: “*pela primeira vez uma mulher presidirá o Brasil*” (for the first time, a woman will preside Brazil) (cl. 5). It seems that Dilma aspires that her victory becomes a natural event to other women in the Brazilian political scenario as expressed in the following clause: “*para que este fato, até hoje inédito, se transforme num evento natural*” (so that, up to now unheard of, becomes a natural event) (cl. 7). Moreover, she hopes this event



will be able to make the women ‘Actors’ of other representative entities. It seems that she calls the Brazilian women for their active participation in society, as it can be seen in the use of another Material Process: “E que ele possa se repetir e se ampliar nas empresas, nas instituições civis, nas entidades representativas de toda nossa sociedade” (That it may be repeated and expanded in companies, civil institutions, in the representative entities of our whole society) (cl. 8).

4.2 Serra’s concession speech – excerpt analysis

The excerpt of Serra’s concession speech represents the youth of Brazil as being one of the main Participants in his campaign. As Participants, eleven Actors, six Carriers, four Sensors and two Sayers could be identified. It is significant to note that the pronoun *I*, referring to Serra himself, is presented two times as an Actor, possibly attempting to show his activeness in politics and social life. As regards the fact that he uses himself once again as a Carrier, he is probably trying to relate himself to the young person he was one day. It may be convenient to achieve his goal by using the figure of the young person as a metaphor of the energy and motivation that he as a politician might demonstrate, as it can be seen in “[o jovem] que eu já fui um dia” ([the young person] I was one day) (cl. 6). It seems that in order to emphasize how much energy he got from the youth, he presents himself as a Sayer, as it can be observed in: “Vocês, eu repiro, não imaginam quanta energia...” (You, I repeat, don’t imagine how much energy...) (cl. 12).

Participants (clause)	Type of Participant	Processes	Type of Process
<i>A nossa campanha</i> (cl. 1)	ACTOR	<i>trouxe</i>	MATERIAL
<i>Uma juventude</i> (cl. 2, 3)	SENSOR (2x)	<i>ama</i> (2x)	MENTAL
<i>Eu</i> (cl. 4)	ACTOR	<i>encontrei</i>	MATERIAL
<i>Eu</i> (cl. 5)	BEHAVER	<i>Vi</i>	BEHAVIORAL
<i>[eu]</i> (cl. 6)	CARRIER	<i>fui</i>	RELATIONAL
<i>[o jovem]</i> (cl. 7)	SENSOR	<i>sonhando</i>	MENTAL
<i>[o jovem]</i> (cl. 7)	ACTOR	<i>lutando</i>	MATERIAL
<i>os políticos</i> (cl.8)	CARRIER	<i>fossem</i>	RELATIONAL
<i>[eles, os políticos]</i> (cl. 10)	ACTOR	<i>não se servissem</i>	MATERIAL
<i>Vocês</i> (cl. 11)	SENSOR	<i>não imaginam</i>	MENTAL
<i>eu</i> (cl.12)	SAYER	<i>repiro</i>	VERBAL
<i>eu</i> (cl.13)	ACTOR	<i>tirei</i>	MATERIAL
<i>isso (energia)</i> (cl.14)	ACTOR	<i>jogou</i>	MATERIAL
<i>os</i> (cl.15)	SENSOR	<i>imaginavam</i>	MATERIAL



<i>eu (cl.16)</i>	SAYER	quero dizer	VERBAL
<i>nós (cl.17)</i>	ACTOR	estamos começando	MATERIAL
<i>nós (cl. 18)</i>	CARRIER	estamos	RELATIONAL
<i>nós (cls.19 and 20)</i>	ACTOR	vamos dar (2x)	MATERIAL
<i>Essa (nossa contribuição) (cl. 21)</i>	CARRIER	será	RELATIONAL
<i>A minha mensagem de despedida (cl. 22)</i>	CARRIER	não é	RELATIONAL
<i>[a minha mensagem de despedida] (cl. 23)</i>	CARRIER	é	RELATIONAL
<i>A luta (cl.15)</i>	ACTOR	continua	MATERIAL

Table 2: Types of Participants and Processes in Serra's speech

Furthermore, Serra presents four times the pronoun *we* in order to emphasize the participation of his committee in the presidential campaign and the Brazilian people as well. It is interesting to note that he presents the pronoun *we* in a sequence, from clause 17 to 20. First, in "*Nós apenas estamos começando uma luta de verdade*" (We are just starting a real fight) (cl.17), it may be seen that he is including himself and his Party, and the Brazilians who voted for him. In "*Nós estamos no começo do começo*" (We are at the beginning of the beginning) (cl.18), Serra presents *we* as Carriers which possibly indicates he is relating the inclusive *we* as the ones who did not lose the election, but the ones who are just having a new opportunity to start again. Moreover, once again, he presents in the sequence *we* as Actors in "*E nós vamos dar a nossa contribuição em defesa da pátria*" (And we are going to give our contribution in defense of the nation) (cl.19) and in "*[nós] Vamos dar contribuição como partidos da nossa frente de partidos, como indivíduos, como parlamentares, como governadores*" ([we] are going to give contribution as Parties from our front, as individuals, as parliamentarians, as governors) (cl. 20), since it may suggest that he wants to show that he lost the election, but he may be keeping an eye on the new President-elect government. Hence, one can see he will not do this alone, but with the help of other people such as parties from his front, the Brazilian citizens and the politicians as well. At this point, it seems that Serra creates this sense of union for a new fight using the inclusive *we* to contribute to the interest of the nation.

Thus in relation to the Processes used in his concession speech, it seems that most of them are Material ones (eleven times), the Relational Processes are used six times, Mental being used three times and, finally Verbal Processes are used twice as shown in Table 2.



Regards the use of Material Processes, it may be convenient to say that Serra would probably like to show what they have done up to that point of the election, as it can be seen in “A nossa campanha trouxe também ao cenário eleitoral uma juventude que ama o Brasil” (Our campaign also brought to the electoral scenario a youth who loves Brazil) (cls.1 and 2). It may also imply that his campaign made the difference due to the fact that young people were very involved in politics. Still in relation to Material Processes, Serra attempts to show that he actually ‘met’ the young people he already mentioned in “Eu encontrei os jovens no Brasil inteiro, pessoalmente, na internet, por todo o canto” (I met the young people all over Brazil, in person, on the internet, in all the places) (cl.4). Furthermore, it may suggest he was present all over the country, and for that he could meet the reality of the young people. There is still a degree of intimacy with these participants due the fact Serra implies in his speech that he knows the reality of the Brazilian youth.

The way Serra presents the role of the politicians can also be analyzed. Regards the fact he relates his image to the young people he met during his campaign, he suggests in “Onde os políticos fossem servidores do povo e [eles] não se servissem do nosso povo” (Where the politicians were people’s servant and [they] would not serve themselves from our people) (cls. 9 and 10) that he had the same hope that the politicians were the ones who served people. Although, it may be implied that he suggests upon using a Material Process, as it can be observed in: “não se servissem” (would not serve) (cl.10), that this fact may be the real situation of politics in Brazil. Moreover, this is what the youth has seen and has been placed in: in a country where most of the politicians do not play their actual role. Although in “sonhando e lutando por um país melhor como eu faço até hoje” (dreaming and fighting for a better country as I do until now) (cl.7) Serra relates the desires of those young people as his own. Once again, Serra may suggest he is the main Actor of the changes he aspired for. In “A luta continua” (The fight goes on) (cl.24), it seems that Serra suggests upon using another Material Process that he had lost the election, but not the fight.

5. Final Remarks

After critically analyzing the excerpts of the political speeches of Dilma Rousseff and José Serra, one can see that most of the linguistic choices made by the speechwriters were focused on the Participants and the Processes.



Thus the main objective of the present investigation was to demonstrate that the acceptance and concession speeches delivered on the night of October 31st 2010, right after the Brazilian presidential election's result, were carefully written to achieve their purposes. On the one hand, Dilma's acceptance speech was delivered as an attempt to celebrate a different event in the Brazilian political scenario: for the first time a woman got elected as the President of Brazil. On the other hand, Serra's concession speech in which the non-elected candidate concedes the victory to the opponent.

Through the Transitivity system analysis of the speech's excerpts, it was possible to observe that: the President-elect, Dilma Rousseff, used as main Participant the figure of women to illustrate her victory and to demonstrate that this historical moment will be a significant one to the Brazilian context. Her aspirations in seeing women in all the representative contexts can be identified through the Material Processes she chose to construe her text; the non-elected candidate, Serra, related himself to the young people of Brazil in an attempt to link the strength he had during the presidential campaign to the motivation he still has to go on after his loss. Many times, during his concession speech, he suggests himself as an Actor. It seems that he was the one who actually did something real and concrete to the politics in Brazil.

It is important to mention that this study did not intend to criticize any of the candidates who ran in the 2010 Brazilian presidential election. Our objective in investigating the political speeches of Dilma and Serra was to unfold the Ideational meanings behind the lexicogrammatical choices manifested in such texts. Thus, upon analyzing the linguistic evidences portrayed in such political speeches, it can be seen how language plays an important role in designing and legitimizing certain Participants upon choosing specific Processes to represent them.

References

Dilma – Primeira Mulher Presidente do Brasil. Íntegra do pronunciamento da presidente eleita Dilma. Disponível em: <<http://www.dilma.com.br/noticias/entry/integra-do-pronunciamento-da-presidente-eleita-dilma/>>. Acesso em: 9 dezembro 2010.

FAIRCLOUGH, N. **Language and power**. Harlow: Longman, 1989.



FAIRCLOUGH, N. **Critical Discourse Analysis**. London: Longman, 1995.

FAIRCLOUGH, N. **Analysing discourse: Textual analysis for social research**. USA and Canada: Routledge, 2003.

FAIRCLOUGH, N.; WODAK, R. Critical discourse analysis. In: T. Van Dijk (Hg.): **Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction**. Vol. 2. London: Sage, s. 258-84, 1997.

HALLIDAY, M.A.K. **An introduction to functional grammar**. London: Edward Arnold, 1985,1994.

HALLIDAY, M.A.K.; MATTHIESSEN, C.M.I.M. **An Introduction to Functional Grammar** (3rd ed.) London: Arnold, 2004.

MARTIN, J.R.; MATTHIESSEN, C.M.I.M; PAINTER, C. **Working with Functional Grammar**. London: Edward Arnold, 1997.

OGlobo – Eleições 2010. Íntegra do discurso de José Serra ao admitir a derrota para Dilma Rousseff. Disponível em: <<http://oglobo.globo.com/pais/eleicoes2010/mat/2010/10/31/eis-integra-do-discurso-de-jose-serra-ao-admitir-derrota-para-dilma-rousseff-922917513.asp>> Acesso em: 9 dezembro 2010.

Appendix I

Corpus – Dilma's acceptance speech (full transcript)

The following is the transcript of Dilma Rousseff's acceptance speech delivered on the Election Night in Brasília, as provided by Dilma's Official Website (see References). The excerpt analyzed in this study is in bold.

Dilma Rousseff's Acceptance Speech
October 31st, 2010
Brasília, DF.

Minhas amigas e meus amigos de todo o Brasil. É imensa a minha alegria de estar aqui. Recebi hoje de milhões de brasileiras e brasileiros a missão mais importante de minha vida. Este fato, para além de minha pessoa, é uma demonstração do avanço democrático do nosso país: pela primeira vez uma mulher presidirá o Brasil. Já registro portanto aqui meu primeiro compromisso após a eleição: honrar as mulheres brasileiras, para que este fato, até hoje inédito, se transforme num evento natural. E que ele possa se repetir e se ampliar nas empresas, nas instituições civis, nas entidades representativas de toda nossa sociedade. A igualdade de oportunidades para homens e mulheres é um princípio essencial da democracia. Gostaria muito que os pais e mães de meninas olhassem hoje nos olhos delas, e lhes dissessem: SIM, a mulher pode!



Minha alegria é ainda maior pelo fato de que a presença de uma mulher na presidência da República se dá pelo caminho sagrado do voto, da decisão democrática do eleitor, do exercício mais elevado da cidadania. Por isso, registro aqui outro compromisso com meu país: Valorizar a democracia em toda sua dimensão, desde o direito de opinião e expressão até os direitos essenciais da alimentação, do emprego e da renda, da moradia digna e da paz social. Zelarei pela mais ampla e irrestrita liberdade de imprensa. Zelarei pela mais ampla liberdade religiosa e de culto. Zelarei pela observação criteriosa e permanente dos direitos humanos tão claramente consagrados em nossa constituição. Zelarei, enfim, pela nossa Constituição, dever maior da presidência da República.

Nesta longa jornada que me trouxe aqui pude falar e visitar todas as nossas regiões.

O que mais me deu esperanças foi a capacidade imensa do nosso povo, de agarrar uma oportunidade, por mais singela que seja, e com ela construir um mundo melhor para sua família.

É simplesmente incrível a capacidade de criar e empreender do nosso povo. Por isso, reforço aqui meu compromisso fundamental: a erradicação da miséria e a criação de oportunidades para todos os brasileiros e brasileiras.

Ressalto, entretanto, que esta ambiciosa meta não será realizada pela vontade do governo. Ela é um chamado à nação, aos empresários, às igrejas, às entidades civis, às universidades, à imprensa, aos governadores, aos prefeitos e a todas as pessoas de bem.

Não podemos descansar enquanto houver brasileiros com fome, enquanto houver famílias morando nas ruas, enquanto crianças pobres estiverem abandonadas à própria sorte.

A erradicação da miséria nos próximos anos é, assim, uma meta que assumo, mas para a qual peço humildemente o apoio de todos que possam ajudar o país no trabalho de superar esse abismo que ainda nos separa de ser uma nação desenvolvida.

O Brasil é uma terra generosa e sempre devolverá em dobro cada semente que for plantada com mão amorosa e olhar para o futuro.

Minha convicção de assumir a meta de erradicar a miséria vem, não de uma certeza teórica, mas da experiência viva do nosso governo, no qual uma imensa mobilidade social se realizou, tornando hoje possível um sonho que sempre pareceu impossível.

Reconheço que teremos um duro trabalho para qualificar o nosso desenvolvimento econômico. Essa nova era de prosperidade criada pela genialidade do presidente Lula e pela força do povo e de nossos empreendedores encontra seu momento de maior potencial numa época em que a economia das grandes nações se encontra abalada.

No curto prazo, não contaremos com a pujança das economias desenvolvidas para impulsionar nosso crescimento. Por isso, se tornam ainda mais importantes nossas próprias políticas, nosso próprio mercado, nossa própria poupança e nossas próprias decisões econômicas.

Longe de dizer, com isso, que pretendamos fechar o país ao mundo. Muito ao contrário, continuaremos propugnando pela ampla abertura das relações comerciais e pelo fim do protecionismo dos países ricos, que impede as nações pobres de realizar plenamente suas vocações.

Mas é preciso reconhecer que teremos grandes responsabilidades num mundo que enfrenta ainda os efeitos de uma crise financeira de grandes proporções e que se socorre de mecanismos nem sempre adequados, nem sempre equilibrados, para a retomada do crescimento.

É preciso, no plano multilateral, estabelecer regras mais claras e mais cuidadosas para a retomada dos mercados de financiamento, limitando a alavancagem e a especulação



desmedida, que aumentam a volatilidade dos capitais e das moedas. Atuaremos firmemente nos fóruns internacionais com este objetivo.

Cuidaremos de nossa economia com toda responsabilidade. O povo brasileiro não aceita mais a inflação como solução irresponsável para eventuais desequilíbrios. O povo brasileiro não aceita que governos gastem acima do que seja sustentável.

Por isso, faremos todos os esforços pela melhoria da qualidade do gasto público, pela simplificação e atenuação da tributação e pela qualificação dos serviços públicos.

Mas recusamos as visões de ajustes que recaem sobre os programas sociais, os serviços essenciais à população e os necessários investimentos.

Sim, buscaremos o desenvolvimento de longo prazo, a taxas elevadas, social e ambientalmente sustentáveis. Para isso zelaremos pela poupança pública.

Zelaremos pela meritocracia no funcionalismo e pela excelência do serviço público.

Zelarei pelo aperfeiçoamento de todos os mecanismos que liberem a capacidade empreendedora de nosso empresariado e de nosso povo.

Valorizarei o Micro Empreendedor Individual, para formalizar milhões de negócios individuais ou familiares, ampliarei os limites do Supersimples e construirei modernos mecanismos de aperfeiçoamento econômico, como fez nosso governo na construção civil, no setor elétrico, na lei de recuperação de empresas, entre outros.

As agências reguladoras terão todo respaldo para atuar com determinação e autonomia, voltadas para a promoção da inovação, da saudável concorrência e da efetividade dos setores regulados.

Apresentaremos sempre com clareza nossos planos de ação governamental. Levaremos ao debate público as grandes questões nacionais. Trataremos sempre com transparência nossas metas, nossos resultados, nossas dificuldades.

Mas acima de tudo quero reafirmar nosso compromisso com a estabilidade da economia e das regras econômicas, dos contratos firmados e das conquistas estabelecidas.

Trataremos os recursos provenientes de nossas riquezas sempre com pensamento de longo prazo. Por isso trabalharei no Congresso pela aprovação do Fundo Social do Pré-Sal. Por meio dele queremos realizar muitos de nossos objetivos sociais.

Recusaremos o gasto efêmero que deixa para as futuras gerações apenas as dívidas e a desesperança.

O Fundo Social é mecanismo de poupança de longo prazo, para apoiar as atuais e futuras gerações. Ele é o mais importante fruto do novo modelo que propusemos para a exploração do pré-sal, que reserva à Nação e ao povo a parcela mais importante dessas riquezas.

Definitivamente, não alienaremos nossas riquezas para deixar ao povo só migalhas.

Me comprometi nesta campanha com a qualificação da Educação e dos Serviços de Saúde.

Me comprometi também com a melhoria da segurança pública.

Com o combate às drogas que infelicitam nossas famílias.

Reafirmo aqui estes compromissos. Nomearei ministros e equipes de primeira qualidade para realizar esses objetivos.

Mas acompanharei pessoalmente estas áreas capitais para o desenvolvimento de nosso povo.

A visão moderna do desenvolvimento econômico é aquela que valoriza o trabalhador e sua família, o cidadão e sua comunidade, oferecendo acesso a educação e saúde de qualidade.

É aquela que convive com o meio ambiente sem agredi-lo e sem criar passivos maiores que as conquistas do próprio desenvolvimento.

Não pretendo me estender aqui, neste primeiro pronunciamento ao país, mas quero registrar que todos os compromissos que assumi, perseguirei de forma dedicada e carinhosa.



Disse na campanha que os mais necessitados, as crianças, os jovens, as pessoas com deficiência, o trabalhador desempregado, o idoso teriam toda minha atenção. Reafirmo aqui este compromisso.

Fui eleita com uma coligação de dez partidos e com apoio de lideranças de vários outros partidos. Vou com eles construir um governo onde a capacidade profissional, a liderança e a disposição de servir ao país será o critério fundamental.

Vou valorizar os quadros profissionais da administração pública, independente de filiação partidária.

Dirijo-me também aos partidos de oposição e aos setores da sociedade que não estiveram conosco nesta caminhada. Estendo minha mão a eles. De minha parte não haverá discriminação, privilégios ou compadrio.

A partir de minha posse serei presidenta de todos os brasileiros e brasileiras, respeitando as diferenças de opinião, de crença e de orientação política.

Nosso país precisa ainda melhorar a conduta e a qualidade da política. Quero empenhar-me, junto com todos os partidos, numa reforma política que eleve os valores republicanos, avançando em nossa jovem democracia.

Ao mesmo tempo, afirmo com clareza que valorizarei a transparência na administração pública. Não haverá compromisso com o erro, o desvio e o malfeito. Serei rígida na defesa do interesse público em todos os níveis de meu governo. Os órgãos de controle e de fiscalização trabalharão com meu respaldo, sem jamais perseguir adversários ou proteger amigos.

Deixei para o final os meus agradecimentos, pois quero destacá-los. Primeiro, ao povo que me dedicou seu apoio. Serei eternamente grata pela oportunidade única de servir ao meu país no seu mais alto posto. Prometo devolver em dobro todo o carinho recebido, em todos os lugares que passei.

Mas agradeço respeitosamente também aqueles que votaram no primeiro e no segundo turno em outros candidatos ou candidatas. Eles também fizeram valer a festa da democracia.

Agradeço as lideranças partidárias que me apoiaram e comandaram esta jornada, meus assessores, minhas equipes de trabalho e todos os que dedicaram meses inteiros a esse árduo trabalho.

Agradeço a imprensa brasileira e estrangeira que aqui atua e cada um de seus profissionais pela cobertura do processo eleitoral.

Não nego a vocês que, por vezes, algumas das coisas difundidas me deixaram triste. Mas quem, como eu, lutou pela democracia e pelo direito de livre opinião arriscando a vida; quem, como eu e tantos outros que não estão mais entre nós, dedicamos toda nossa juventude ao direito de expressão, nós somos naturalmente amantes da liberdade. Por isso, não carregarei nenhum ressentimento.

Disse e repito que prefiro o barulho da imprensa livre ao silêncio das ditaduras. As críticas do jornalismo livre ajudam ao país e são essenciais aos governos democráticos, apontando erros e trazendo o necessário contraditório.

Agradeço muito especialmente ao presidente Lula. Ter a honra de seu apoio, ter o privilégio de sua convivência, ter aprendido com sua imensa sabedoria, são coisas que se guarda para a vida toda. Conviver durante todos estes anos com ele me deu a exata dimensão do governante justo e do líder apaixonado por seu país e por sua gente. A alegria que sinto pela minha vitória se mistura com a emoção da sua despedida.

Sei que um líder como Lula nunca estará longe de seu povo e de cada um de nós.

Batarei muito a sua porta e, tenho certeza, que a encontrarei sempre aberta.



Sei que a distância de um cargo nada significa para um homem de tamanha grandeza e generosidade. A tarefa de sucedê-lo é difícil e desafiadora. Mas saberei honrar seu legado. Saberei consolidar e avançar sua obra. Aprendi com ele que quando se governa pensando no interesse público e nos mais necessitados uma imensa força brota do nosso povo. Uma força que leva o país para frente e ajuda a vencer os maiores desafios. Passada a eleição agora é hora de trabalho. Passado o debate de projetos agora é hora de união. União pela educação, união pelo desenvolvimento, união pelo país. Junto comigo foram eleitos novos governadores, deputados, senadores. Ao parabenizá-los, convido a todos, independente de cor partidária, para uma ação determinada pelo futuro de nosso país. Sempre com a convicção de que a Nação Brasileira será exatamente do tamanho daquilo que, juntos, fizemos por ela. Muito obrigada.

Appendix II

Corpus – Serra's concession speech (full transcript)

The following is the transcript of José Serra's concession speech delivered on the Election Night in São Paulo, as provided by O Globo Newspaper's Website (see References). The excerpt analyzed in this study is in bold.

Serra's Concession Speech
October 31st, 2010
São Paulo – SP

Quero agradecer aos brasileiros de todos os cantos do nosso território. No dia de hoje, os eleitores falaram. Nós recebemos com respeito e humilde a voz do povo nas ruas. Quero aqui cumprimentar a candidata eleita Dilma Rousseff e desejar que faça bem para o nosso país. Eu disputei com muito orgulho a Presidência da República. Quis o povo que não fosse agora. Mas digo aqui, de coração, que sou muito grato aos 43,6 milhões brasileiros e brasileiras que votaram em mim.

Sou muito grato a todos e a todas que colocaram um adesivo, uma camiseta, que carregaram uma bandeira com o Serra 45. Meu imenso muito obrigado a vocês de todo o nosso país. Quero agradecer também aos milhões de que lutaram nas ruas e na internet em defesa da nossa mensagem de um Brasil soberano, democrático e que seja propriedade do seu povo. Vou carregar comigo cada olhar, cada abraço, cada frase que eu recebi em todo o Brasil. Cada mensagem de estímulo, de vibração, inclusive no meu Twitter, que tem centenas de milhares de participantes.

E vou dizer a vocês uma coisa que eu disse muitas vezes: eu recebi toda energia para essa campanha, com sete meses, foram sete meses, desde que eu sai do governo de São Paulo, de



muita energia, de muita movimentação e de muito equilíbrio que foi necessário. E eu chego hoje nesta etapa final com a mesma energia que eu tive ao longo dos últimos meses. O problema é como despender essa energia nos próximos dias e semanas. É uma energia que foi passada em todo o Brasil. Eu insisto, nas ruas, em todos os lugares, as pessoas falando, as pessoas abraçando.

E quero lembrar ainda que ao lado desses 43,6 milhões votantes, nós recebemos também votos que elegeram 10 governadores que nos apoiaram em todo o nosso país. Dos quais, um está presente: meu querido companheiro de muitas jornadas Geraldo Alckmin. Quero dizer que se empenhou mais na minha eleição do que se empenhou na sua, sinceramente. Mas a maior vitória que nós conquistamos nesta campanha não foi mérito meu, mas foi mérito de vocês.

Pode parecer estranho para um candidato que não ganhou a eleição, mas vim aqui não para falar de frustração, mas para falar da confiança e da esperança. Nestes meses duríssimos, quando enfrentamos forças terríveis, vocês alcançaram um vitória estratégica no Brasil. Cavaram uma grande trincheira. Construíram uma fortaleza. Consolidaram um campo político de defesa da liberdade e da democracia no Brasil. Um grande campo político em defesa da democracia, da liberdade e das grandes causas sociais e econômicas do nosso país, que estão aí vivas no sentimento de toda a nossa população.

A nossa campanha trouxe também ao cenário eleitoral uma juventude que ama o Brasil, uma juventude que ama a liberdade. Eu encontrei os jovens no Brasil inteiro, pessoalmente, na internet, por todo o canto. Ao longo da campanha, eu vi em muitos deles, dos jovens, em centenas, em milhares, o jovem que eu também fui um dia, sonhando e lutando por um país melhor, como eu faço até hoje. Por um país melhor, mais justo e democrático. Onde os políticos fossem servidores do povo e não se servissem do nosso povo. Vocês, eu repito, não imaginam quanta energia eu tirei daí. Como isso me jogou para diante, mesmo nos momentos mais difíceis.

E para os que nos imaginam derrotados, eu quero dizer: nós apenas estamos começando uma luta de verdade. Estamos no começo do começo. E nós vamos dar a nossa contribuição em defesa da pátria, da liberdade, da democracia, do direito que todos têm de falar e de serem ouvidos, da justiça social. Vamos dar contribuição como partidos da nossa frente de partidos, como indivíduos, como parlamentares, como governadores. Essa será a nossa luta dos próximos anos. Por isso a minha mensagem de despedida neste momento, não é um adeus é um até logo.

A luta continua. Viva o Brasil. Vou aqui falar o último verso do nosso hino, que é muito significativo, que mais de uma vez eu disse na nossa campanha: "Mas, se ergues da justiça a clava forte, Verás que um filho teu não foge à luta, Nem teme, quem te adora, a própria morte. Terra adorada, Entre outras mil, És tu, Brasil, Ó Pátria amada! Dos filhos deste solo és mãe gentil, Pátria amada, Brasil!"

Appendix III

Dilma's acceptance speech - excerpt analysis: Transitivity system

cl. 1	
Minhas amigas e meus amigos	de todo o Brasil.
VOCATIVE	CIRCUMSTANCE
cl.2	



É	imensa	a alegria	de estar aqui.
Pr.: RELATIONAL	ATTRIBUTE	CARRIER	CIRCUMSTANCE
cl. 3			
[eu]	Recebi	hoje	de milhões de brasileiros e brasileiras
BENEFICIARY	Pr.: MATERIAL	CIRCUMSTANCE	ACTOR
a missão mais importante de minha vida.			
GOAL			
cl. 4			
Este fato,	para além de minha pessoa,	é	
CARRIER		Pr.: RELATIONAL	
uma demonstração do avanço democrático do nosso país:			
ATTRIBUTE			
cl. 5			
pela primeira vez	uma mulher	presidirá	o Brasil.
CIRCUMSTANCE	ACTOR	Pr.: MATERIAL	GOAL
cl. 6			
[eu] já	registro	portanto	aqui
[SAYER]	Pr.: VERBAL		CIRCUMSTANCE
meu primeiro compromisso após a eleição: honrar as mulheres brasileiras,			
VERBIAGE			
cl.7			
para que	este fato	até hoje inédito,	se transforme
	CARRIER	CIRCUMSTANCE	Pr.: RELATIONAL
			num evento natural.
			ATTRIBUTE
cl.8			
E que	ele	possa se repetir e se ampliar	
	ACTOR	Pr.: MATERIAL	
nas empresas, nas instituições civis, nas entidades representativas de toda nossa sociedade.			
RANGE			
cl. 9			
A igualdade de oportunidades para homens e mulheres			é
CARRIER			Pr.: RELATIONAL
um princípio essencial da democracia.			
ATTRIBUTE			
cl. 10			
[eu]	Gostaria	muito	
[SENDER]	MENTAL		
cl. 11			
que	os pais e as mães de meninas	olhassem	hoje nos olhos delas,
PHENOMENON			
	BEHAVIOR	BEHAVIORAL	CIRCUMSTANCE
cl. 12			
E [os pais e as mães de meninas]	lhes	dissessem:	Sim, a mulher pode!
[SAYER]	RECEIVER	Pr.: VERBAL	VERBIAGE
cl.13			
Minha alegria	É	ainda maior	pelo fato de que
CARRIER	RELATIONAL	ATTRIBUTE	
cl. 14			
a presença da mulher na Presidência da República		se dá	



ACTOR	Pr.: MATERIAL
pelo caminho sagrado do voto, da decisão democrática do eleitor, do exercício mais elevado da cidadania.	
RANGE	

Appendix IV

Serra's concession speech - excerpt analysis: Transitivity system

cl. 1					
A nossa campanha		trouxe		também	ao cenário eleitoral
ACTOR		Pr.: MATERIAL			CIRCUMSTANCE
cl. 2					
uma juventude		que		ama	O Brasil.
RANGE					
SENDER			MENTAL		PHENOMENON
cl. 3					
Uma juventude		que	ama	a liberdade.	
SENDER			MENTAL	PHENOMENON	
cl. 4					
Eu		encontrei		os jovens	
ACTOR		Pr.: MATERIAL		GOAL	
no Brasil inteiro, pessoalmente, na internet, por todo o canto.					
CIRCUMSTANCE					
cl. 5					
Ao longo da campanha		eu		vi	
CIRCUMSTANCE		BEHAVER		Pr.: BEHAVIORAL	
em muitos deles, dos jovens, em centenas, em milhares, o jovem					
CIRCUMSTANCE					
cl. 6					
[o jovem]		que	eu	já	fui
[ATTRIBUTE]			CARRIER		Pr.: RELATIONAL
[SENDER]					
[ACTOR]					
cl. 7					
um dia		sonhando	e lutando		por um país melhor
				como eu faço até hoje.	
CIRCUMSTANCE					
	Pr. MENTAL			PHENOMENON	
		Pr. MATERIAL		GOAL	
cl. 8					
Por um país melhor, mais justo e democrático.					
CIRCUMSTANCE					
cl. 9					
Onde	os políticos		fossem		servidores do povo
	CARRIER		Pr.: RELATIONAL		ATTRIBUTE
cl. 10					
e	[eles]		não se servissem		do nosso povo.
	ACTOR		Pr.: MATERIAL		GOAL
cl. 11/12					
Vocês,		eu	repito,		não imaginam
					quanta energia



SENDER	SAYER	Pr.: VERBAL	Pr.: MENTAL	PHENOMENON
cl. 13				
eu	tirei	daí.		
ACTOR	Pr.: MATERIAL	CIRCUMSTANCE		
cl. 14				
Como	isso	me	jogou	para diante mesmo nos momentos mais difíceis.
	ACTOR	GOAL	Pr.: MATERIAL	CIRCUMSTANCE
cl. 15				
E para	os	que	nos	imaginavam
	SENDER		PHENOMENON	Pr.: MENTAL
				PHENOMENON
cl. 16				
Eu	quero dizer:			
SAYER	Pr.: VERBAL			
cl. 17				
Nós	apenas	estamos começando	uma luta de verdade.	
VERBIAGE				
ACTOR		Pr.: MATERIAL	GOAL	
cl. 18				
Nós	estamos	no começo do começo.		
CARRIER	Pr.: RELATIONAL	ATTRIBUTE		
cl. 19				
E	nós	vamos dar	a nossa contribuição	em defesa da pátria
	ACTOR	Pr.: MATERIAL	GOAL	CIRCUMSTANCE
Da liberdade, da democracia, do direito que todos têm de falar e de serem ouvidos, da justiça social.				
CIRCUMSTANCE				
cl. 20				
[nós]	Vamos dar	contribuição	como partidos da nossa frente de partidos,	
ACTOR	Pr.: MATERIAL	GOAL	CIRCUMSTANCE	
como indivíduos, como parlamentares, como governadores				
CIRCUMSTANCE				
cl. 21				
Essa	será	a nossa luta	dos próximos anos.	
CARRIER	Pr.: RELATIONAL	ATTRIBUTE	CIRCUMSTANCE	
cl. 22				
Por isso	a minha mensagem de despedida	neste momento	não é	um adeus
	CARRIER	CIRCUMSTANCE	Pr.: RELATIONAL	ATTRIBUTE
cl. 23				
[a minha mensagem de despedida]	é	um até logo.		
[CARRIER]	Pr.: RELATIONAL	ATTRIBUTE		
cl. 24				
A luta	continua.			
ACTOR	Pr.: MATERIAL			